

СТРУКТУРНА, ПРИКЛАДНА ТА МАТЕМАТИЧНА ЛІНГВІСТИКА

УДК 811.161.2'243'27:159.9.016(477.74-250Д)

Березинская Е. В.

Международный гуманитарный университет

ЛОНГИТЮДНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ОСНОВ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ СРЕДСТВАМИ УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ТРАНСГРАНИЧНОМ РЕГИОНЕ

В статье рассматриваются основы межкультурного образования средствами украинского языка как иностранного и украинского языка как неродного. Анализируются усиливающие миграционные процессы, в связи с чем высказывается мысль о необходимости развития, совершенствования в многонациональном поликультурном регионе украинского языка как неродного. Делается вывод, что только межкультурное образование может подготовить личность, способную к успешному межкультурному взаимодействию с представителями разных языковых, этнических, религиозных и социокультурных групп. Использовано лонгитюдное исследование с целью определения корпусов текстов, которые помогают изучить процессы освоения языков, в том числе иностранных.

Ключевые слова: межкультурное образование, лонгитюдное исследование, полиэтничный Одесский регион, украинский язык как иностранный, украинский язык как неродной.

Постановка проблемы. Приобретенная независимость Украины привела к более широким политическим, экономическим, научным контактам, что стимулировало появление в стране и за ее пределами, в ближнем и дальнем зарубежье значительного количества новых научных центров и учебных заведений, направленных как на научное исследование, так и на практическое изучение украинского языка и литературы. До «бархатной» революции украинистика являлась частью русистики: как самостоятельный предмет она начала развиваться лишь после 1989 года.

Особое значение в свете новых задач приобретают лонгитюдные исследования в корпусной лингвистике. Они стали актуальны в изучении и применении относительно недавно: первые лонгитюдные учебные корпуса текстов возникли лишь в последнее десятилетие. Интерес к подобному рода изучением становится приоритетным в направлении корпусной лингвистики, которая исследует процессы освоения языков, в том числе иностранных. В подобного рода экспериментах к настоящему

времени есть ряд явных преимуществ. Во-первых, лонгитюдное исследование позволяет представить процесс овладения языком в динамике. Во-вторых, оно дает возможность исследовать как тенденции в овладении языком в целом, так и индивидуальный стиль, динамику развития каждого информанта.

Создание и дальнейшее совершенствование интегрированных курсов украинского языка и литературы в системе языковой подготовки студентов-иностранцев – актуальная проблема украинской высшей школы. Безусловно, культурно-ориентированное обучение украинскому языку как иностранному является наиболее перспективным в современной языковой подготовке студента. Обучение иностранному языку в контексте культуры, литературы, фольклора, медиа-источников и т. п. представляет сложную систему связей. На пересечении различных гуманитарных научных дисциплин появляется уникальная возможность эффективно обучать иностранцев украинскому языку и литературе, введя в программу учебных дисциплин темы по украинской лите-

ратуре, результаты кино- и медиаисследований, работы по культурологии и экологии. В этом нам помогают лонгитюдные исследования.

Анализ последних исследований и публикаций. Доказанным является тезис, что система преподавания иностранного языка для студентов должна включать в себя «культурный компонент», назначением которого является знакомство учащихся с базовыми духовными ценностями, этнопсихологическими особенностями и поведенческими (речеведческими) стереотипами его носителей. Основы этого направления, названного лингвострановедением, заложены Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым [1]. Лингвострановедческий подход позволяет изучать язык в теснейшей взаимосвязи с культурой его носителей. К концу XX века лингвокультурология в дидактическом плане постепенно вытесняет страноведение и на сегодняшний день является неотъемлемой составляющей украинских учебников и учебных пособий по УКИ [7].

Нельзя не заметить, что при кажущейся многоаспектности и обширности исследований еще многие свойства и механизмы преподавания украинского языка как иностранного недостаточно познаны. В этой связи важны лонгитюдные исследования, которые являются своего рода синонимом панельного исследования, которое изучает причинные связи событий. Если рассматривать более конкретно, то лонгитюдное исследование – это выборочный панельный метод исследования людей любого возраста с момента получения ими среднего образования и до исполнения 30 лет. Этот метод является очень важным, поскольку выявляет тенденции развития человека. Это известная модель анализа в форме эксперимента. Она предоставляет возможность получения информации об отдельном человеке в разные моменты времени и помогает пронаблюдать за его жизненным движением. Лонгитюдное исследование – это не только изучение отдельных людей, но и наблюдение за переменами, которые происходят в социальных организациях и институтах. Уильям Штерн и А. Н. Гвоздев являются основоположниками лонгитюдного способа исследования [3]. Они наблюдали за развитием детей в семье и фиксировали полученные данные в дневнике. Вначале лонгитюдный метод исследования был сформирован в возрастной и детской психологии. Там он использовался как определенная альтернатива приему «поперечных срезов». Данный метод в психологию впервые ввел Гезелл Арнольд Луций – психолог из Америки,

который создал Йельскую клинику нормального детства [2]. Он дал название способу – «исследование продольного наблюдения детей с рождения до юности». В результате проведенных исследований у Луция появился ряд последователей: Л. Термен, П. Торренс, Г. Томэ [8, с. 1432–1434]. Особого рода лонгитюды проводились в Мюнхенском университете, в Калифорнийском институте развития человека (Беркли). Характерной чертой данных исследований является временной промежуток: лонгитюды осуществлялись в течение 30 лет. Появление компьютерных систем, предоставляющих новые возможности записи, дешифровки, кодировки и автоматического анализа фактов речи, способствовало появлению перспективной и прогрессивной отрасли лингвистики – корпусной лингвистики.

Мы применили один из видов данного исследования – индивидуальное панельное исследование, при котором участники (студенты-иностранцы) наблюдаются в течение заданного промежутка времени и с определенной периодичностью дают интервью. Целью данного метода является изучение динамики развития студента-иностранца и событий, связанных с его обучением.

Постановка задания. Цель статьи – представить обучение украинскому языку как иностранному, апробированное на подготовительном отделении Международного гуманитарного университета, используя один из видов лонгитюдного исследования.

Изложение основного материала. Одесская область является полиэтничным регионом, в котором проживает 134 национальности: русские, буряты, белорусы, украинцы, поляки, татары, евреи, немцы, корейцы, китайцы, вьетнамцы, представители кавказских и прибалтийских народов и т. д., действуют 12 этнических диаспор, 111 религиозных организаций. В связи с происходящими в лингводидактике изменениями (расширением понятий) появились термины «транснациональная и транскультурная коммуникативная компетенция», «межкультурная коммуникация» или «кросс-культурная коммуникация», «межкультурное обучение», «межкультурное образование».

Главным принципом организации учебного процесса на кафедре иностранных языков профессионального общения является обучение украинскому языку через постижение культуры украинского народа. В настоящий момент можно говорить не столько о коммуникативной, сколько о межкультурной компетенции, формирование которой осуществляется в учебном процессе

через міжкультурне образование [2]. Содержанием міжкультурного образования являются факты культуры, как собственной, так и страны изучаемого языка. Такой подход к языковому обучению говорит о необходимости формирования у иностранцев на современном этапе уже не коммуникативной, а міжкультурной компетенции средствами украинского языка как иностранного, украинского языка как неродного. Суть міжкультурного образования состоит в «обучении понимания чужого» и толерантного отношения к «чужому», в обучении взаимопониманию представителей различных культур в процессе общения и социокультурного взаимодействия. Е. И. Пассов справедливо полагает, что «целью міжкультурного образования является духовное совершенствование учащихся, студентов на базе новой культуры в её диалоге с родной» [4, с. 11].

В настоящее время созрела насущная необходимость в создании учебников нового поколения по украинскому языку как иностранному, украинскому языку как неродному, направленных на формирование у иностранных учащихся міжкультурной компетенции. Мы считаем, что при обучении всех категорий иностранных граждан украинскому языку можно представлять модель культуры носителей языка в образовательном процессе через произведения данной конкретной культуры. Такими произведениями являются фотографии, иллюстрации, плакаты, схемы, рисунки, афиши, программы, билеты, бланки, меню, проспекты, рекламная продукция и т. п.; кинофильмы; предметы изобразительного искусства – репродукции картин, скульптур; художественная, публицистическая, научная литература; СМИ – телевидение, радио, Интернет, газеты, журналы; энциклопедии, справочники, планы, карты, путеводители и т. д. В процессе изучения украинского языка через культуру украинского этноса иностранные учащиеся должны научиться правильно воспринимать факты инокультуры, уметь сравнивать свою и «чужую» культуры, видеть отличия. При этом в случае неприятия каких-либо фактов инокультуры толерантно относиться к ним, уметь адекватно вести себя в ситуациях межсоциокультурного взаимодействия. В качестве конфликтных міжкультурных ситуаций можно выделить культурные различия в следующих аспектах коммуникации: вербальной (лексика (в том числе безэквивалентная), темы, табу, социальное значение понятий в разных культурах, неодинаковое использование речевых актов, например, актов приветствия и прощания,

благодарности и извинения в разных культурах); невербальной (различия в проксемике, телодвижениях, жестах, мимике); паравербальной (громкость речи, правила очередности общающихся, различия в модуляции голоса, например, при произнесении вопросительных и повествовательных предложений в разных языках).

Таким образом, в качестве компонентов содержания міжкультурного образования можно выделить различные факты культуры: лексику, темы, ситуации, грамматические конструкции – речевые образцы и тексты, раскрывающие национальное своеобразие этноса; этический и эстетический компоненты, стереотипный компонент – сложившиеся стереотипы о культуре своей страны и страны изучаемого языка, рефлексивно личностный компонент – изменение у учащегося представлений, стереотипов о культуре страны изучаемого языка вследствие міжкультурного образования. В связи с вышеизложенным в систему міжкультурного образования средствами украинского языка как иностранного и украинского языка как неродного мы можем включить следующее:

- цель міжкультурного образования – подготовка к контакту с другой культурой, т. е. формирование міжкультурной компетенции;
- содержание міжкультурного образования: факты культуры страны изучаемого языка в сравнении с родным;
- единицы образования: релевантные для міжкультурного контакта тексты-дискурсы: связанные тексты в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами;
- средства образования: национальные варианты міжкультурных учебников и мультимедийных средств (УМК), разработанные представителями других культур [5, с. 16–17].

В процессе взаимодействия разных культур (украинской культуры и студента-инофона) посредством их концептосфер возникает диалог (полилог) культур и их концептосфер. Это даёт студенту понимание того, что культура, познаваемая через язык, и язык, изучаемый через культуру, не существуют изолированно от его родных языка и культуры. Опора на украинскую концептосферу и на медиадискурс позволяет эффективно сформировать у иностранцев представление об украинской картине мира, о менталитете украинцев, раскрыть им механизмы декодирования художественных текстов и других феноменов культуры. Перспективой работы в данном направлении является создание учебных пособий и хрестоматий

тий для использования учебных программ в практике вузовского обучения иностранных студентов украинскому языку и литературе.

Выводы и предложения. Опираясь на вышеизложенное, мы можем резюмировать, что главной миссией межкультурного образования в

поликультурном социуме является подготовка человека нового сообщества (формирование вторичной языковой личности), способного к успешному межкультурному взаимодействию с представителями разных языковых, этнических, религиозных и социокультурных групп.

Список литературы:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Москва: Индрик, 2005. 1038 с.
2. Гезелл А. Психология: Биографический библиографический словарь / под ред. Н. Шихи, Э. Дж. Чепмана, У. А. Конроя. Санкт-Петербург: Евразия, 1999. 853 с.
3. Джери Дж. Большой толковый социологический словарь: в 2 т. / пер. с англ. Н. Н. Марчук. Москва: Вече, АСТ, 1999. 528 с.
4. Зубов М. І., Кочіш М. Навчальні тексти і діалоги з української мови для початківців. Сегед: Opera Slavica, 2000. 123 с.
5. Миронова Г. Практичний курс української мови: у 2 ч. Брно, 2001. 309 с.
6. Миронова Г., Газда Ю. Вступ до мовознавства. Брно, 1995.
7. Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. Москва: Феникс, Глосса-Пресс, 2010. 640 с.
8. Поспелова С.Н. Направления и методы изучения детской речи в отечественной и зарубежной лингвистике. Молодой ученый. 2015. № 10. С. 1432–1434.
9. Томэ Х., Кэхеле Х. Современный психоанализ. Т. 1: Теория. URL: <https://www.psyoffice.ru/337-tomje-x.-kjekhele-x.-sovremennyjj-psikhoanaliz..html>.

ЛОНГІТЮДНЕ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСНОВ МІЖКУЛЬТУРНОЇ ОСВІТИ ЗАСОБАМИ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ В ПОЛІЕТНІЧНОМУ ТРАНСКОРДОННОМУ РЕГІОНІ

У статті розглядаються основи міжкультурної освіти засобами української мови як іноземної та української мови як нерідної. Аналізуються, як посилюються міграційні процеси, у зв'язку з чим висловлюється думка про необхідність розвитку, вдосконалення в багатонаціональному полікультурному регіоні української мови як нерідної. Робиться висновок, що тільки міжкультурна освіта може підготувати особистість, здатну до успішної міжкультурної взаємодії з представниками різних мовних, етнічних, релігійних і соціокультурних груп. Використано лонгитюдне дослідження з метою визначення корпусів текстів, які допомагають вивчити процеси освоєння мов, у тому числі іноземних.

Ключові слова: міжкультурна освіта, лонгитюдне дослідження, поліетнічний Одеський регіон, українська мова як іноземна, українська мова як нерідна.

LONGITUDINAL RESEARCH OF THE BASIS OF INTERCULTURAL EDUCATION BY MEANS OF UKRAINIAN LANGUAGE AS OF FOREIGN LANGUAGE IN THE POLIETHNIC TRANSBOUNDARY REGION

This article examines the basics of intercultural education using the Ukrainian language as a foreign language and Ukrainian as a non-native language. Analyze the growing migration processes, in this connection, the idea is expressed about the need for the development of the Ukrainian language as a non-native language in the multinational multicultural region. It is concluded that only intercultural education can prepare a personality capable of successful intercultural interaction with representatives of different linguistic, ethnic, religious and sociocultural groups. Longitudinal study was used to determine the corpus of texts that help to study the processes of mastering languages, including foreign ones.

Key words: intercultural education, longitudinal research, polyethnic Odessa region, Ukrainian as a foreign language, Ukrainian as a non-native language.